

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wziął Księgę Przymierza i przeczytał w obecności ludu,* a (ten) powiedział: Wszystko, co wypowiedział JAHWE, uczynimy i będziemy posłuszni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wziął Księgę Przymierza, odczytał w obecności ludu, a lud oświadczył: Wszystko, co wypowiedział JAHWE, uczynimy i będziemy temu posłuszni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie wziął księgę przymierza i czytał ludowi, a oni powiedzieli: Wypełnimy wszystko, co JAHWE mówił, i będziemy posłuszni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzięwszy księgi przymierza, czytał w uszach ludu; którzy rzekli: Cokolwiek mówił Pan, uczynimy, i posłuszni będziemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzięwszy księgi przymierza czytał, a lud słuchał. Którzy rzekli: Wszystko, co rzekł JAHWE, uczynimy i będziemy posłuszni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wziął Księgę Przymierza i czytał ją głośno ludowi. I oświadczyli: Wszystko, co powiedział Pan, uczynimy i będziemy posłuszni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie wziął Księgę Przymierza i głośno przeczytał ludowi, ten zaś rzekł: Wszystko, co powiedział Pan, uczynimy i będziemy posłuszni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął też Księgę Przymierza i głośno przeczytał ludowi. A oni odpowiedzieli: Spełnimy wszystko, co powiedział JAHWE, i będziemy posłuszni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wziął księgę przymierza i odczytał ludowi, a oni odrzekli: „Spełnimy wszystko, co JAHWE powiedział i będziemy posłuszni!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem wziął Księgę Przymierza i odczytał ją ludowi. A oni odrzekli: - Będziemy słuchać i wypełniać wiernie wszystko, co Jahwe nakazał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wziął Księgę Przymierza i odczytał ludowi na głos. I powiedzieli: Wszystko, co Bóg oznajmił, zrobimy i posłuchamy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взявши книгу завіту, прочитав народові до ух і сказали: Все, що сказав Господь, зробимо і послухаємося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wziął także Zwój Przymierza oraz przeczytał ją w uszy ludu; zatem powiedzieli: Spełnimy i będziemy posłuszni wszystkiemu, co nakazał WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wziął księgę przymierza i czytał ją do uszu ludu. Wówczas powiedzieli: ”Wszystko, co JAHWE powiedział, jesteśmy gotowi czynić i będziemy posłuszni”.

¹⁾ Idiom: do uszu ludowi.